

“一個民主社會得以健康發展，關鍵在於能否在維護法紀和保障人民政治及公民權利兩者之間找到一個合理的平衡點。在兩年的任期內，我會促請監警會(i)審視和監察警方處理公眾秩序活動和涉及重大公眾利益的相關事宜；以及(ii)接觸和聆聽弱勢持份者和關注警權及人權的組織。

For the healthy development of a democratic society, it is of utmost importance to seek a reasonable balance between maintaining law and order and protecting civil and political rights of its citizens. In the coming two-year term of service, I will urge IPCC to (i) examine and monitor police handling of public order events and other related issues of major public interest; and (ii) reach out and listen to under-privileged stakeholders and concerned groups. ”

黃碧雲博士

於2011年1月1日獲委任為監警會委員

Dr Helena WONG Pik-wan

Appointed as IPCC Member on 1 January 2011

宣傳及與持份者聯繫！

Publicity and Stakeholders' Engagement

宣傳及與持份者聯繫

Publicity and Stakeholders' Engagement

監警會一直希望可以增加公眾對監警會的认识，讓大眾更加了解監警會的工作和認識香港的投訴警察制度。而監警會也很重視與持份者的聯繫，我們的委員定期和不同的持份者會面，包括警方和其他關注團體，以確保他們可以直接向委員會表達意見。以下報告2010/11年監警會的對外宣傳工作和與持份者聯繫的詳情。

It has always been the wish of IPCC to enhance public awareness and understanding of its work and the Hong Kong police complaints system. IPCC also values its relations with stakeholders. Its members regularly meet with various stakeholders, including the Police and other concerned groups, to gain direct access to their views. The following is a report on IPCC's publicity work and its engagement with stakeholders in 2010/11.

監警會通訊半年刊

IPCC Biannual Newsletter

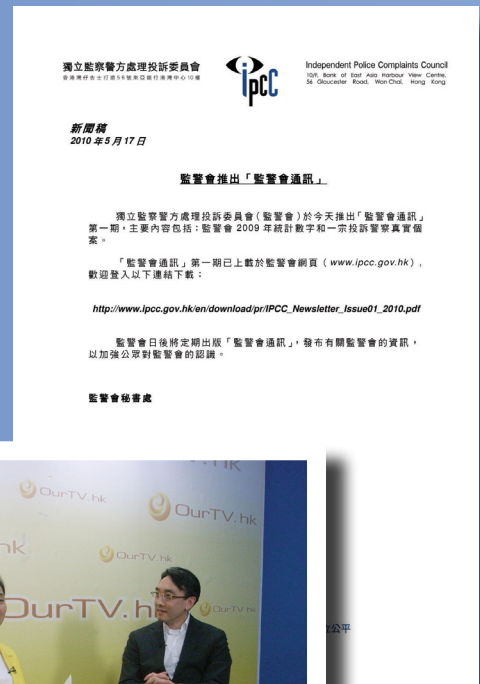
為了增加監警會的透明度和加強與持份者聯繫，會方在2010年5月開始推出監警會通訊半年刊，以電子刊物的形式報導監警會的最新動向、審核個案的統計數字、委員會近期工作，以及投訴警察的真實個案等。監警會通訊除了會以電郵形式寄給持份者外，還上載至監警會網頁。在監警會通訊推出時，會方曾安排傳媒簡佈會，由監警會翟紹唐主席向傳媒介紹通訊的內容。監警會正計劃將通訊由半年刊轉為季刊，讓公眾人士更快收到會方的資訊。

To increase the transparency of IPCC and to strengthen its engagement with stakeholders, the Council launched an IPCC biannual newsletter in May 2010. In the form of an electronic publication, it reports on the Council's current direction, statistics on the cases it has reviewed, its recent work, and examples of real-life police complaint cases. The biannual newsletter is sent to stakeholders by email and uploaded to the IPCC website. The newsletter was launched by IPCC Chairman, Mr Jat Sew-Tong, at a media briefing. IPCC is planning to turn the biannual newsletter into a quarterly one to deliver more updated information on IPCC to the public.



新聞發放和傳媒訪問

Press Releases and Media Interviews



監警會定期向傳媒發放會方的最新訊息，也會安排傳媒活動，加強和傳媒代表的聯繫。在本報告期內，會方共發放了四份新聞稿，內容包括監警會年報和監警會通訊、新秘書長的任命等。政府新聞處亦就監警會新委員的任命等發放了三份新聞稿。再者，監警會主席亦有會見傳媒和接受訪問，談論監警會關注的議題。如在2010年4月監警會主席曾接受香港電台節目《鏗鏘集》訪問，以及在9月出席OurTV.hk節目《議會內外》接受訪問。

IPCC regularly releases its latest news to the media. It also organises activities to strengthen its relationship with media representatives. In this reporting period, four press releases were issued, covering the publication of IPCC's annual report and newsletter, and the appointment of a new Secretary-General. The Information Services Department also issued three press releases regarding the appointment of new IPCC Members. The Chairman met with the media and gave interviews on issues of concern to IPCC. In April 2010, the Chairman was interviewed on RTHK's programme, "Hong Kong Connection" and on OurTV.hk's programme "Inside and Outside Legco" in September.

公開會議

Open Meetings

監警會在報告期共舉行了四次和投訴警察課的聯席會議，每次會議部分環節均會開放予公眾旁聽。一些有趣的投訴個案和重要的政策議題都會安排在公開會議上討論，以提高透明度和增加公眾對我們工作的認識。

A total of four joint IPCC/CAPO Meetings were held during this reporting period and part of each meeting was open to the public. Interesting complaint cases and important policy issues were discussed during the open part of the meetings to enhance transparency and public understanding of IPCC's work.

2010年6月10日 10 June 2010



討論當時警方正草擬的《公眾秩序守則》和警方增強閉路電視系統之事宜。監警會要求警方在《守則》草擬完成後諮詢監警會委員意見，警方承諾在《守則》發布前可向監警會作全面的簡報，介紹《守則》的大綱、文件背後的理據、《守則》的內容，以及給警務人員提供的指引。此外，監警會曾就警署多次發生閉路電視系統故障，以致無法檢取有關錄影記錄協助投訴調查的情況表示關注。投訴警察課當日在會議上向監警會匯報警署閉路電視系統正進行數碼化，截至2010年5月初，警方已經安裝了共57部數碼錄影機。新系統可自動錄影和儲存錄影記錄，減低人為錯誤引致的遺漏。除了提升設備，警方亦發出新的運作指引，引入定時檢查的機制確保系統運作正常。警方並在會上介紹警務人員專業敏感度及相關培訓。

The Public Order Manual being drafted by the Police and the upgrade of its CCTV system were discussed. IPCC asked to be consulted when the draft was completed. The Police promised to give IPCC a complete briefing before releasing the Manual, to introduce the outline, the rationale behind the document, the content and the guidelines given to police officers. IPCC also expressed concern over repeated malfunctioning of the CCTV systems in police stations resulting in the loss of video footage that would assist in complaint investigations. CAPO informed IPCC that CCTV systems in police stations had been undergoing digitalisation. By early May 2010, 57 video recorders had been installed. The new system has automatic recording and storage functions to minimise the loss of recording due to human error. Apart from the equipment upgrade, the Police have issued new operational guidelines introducing a regular inspection system to ensure normal functioning of the system. The Police also introduced to the meeting a training programme in professional sensitivity and other relevant skills for police officers.

2010年9月2日 2 September 2010

討論「警隊的紀律行動」，了解「證明屬實」的投訴個案所採取的跟進行動。監警會察覺到當投訴被列為「證明屬實」後，投訴警察課在調查報告中，未有詳細交代在決定對被投訴的警務人員採取甚麼行動時背後的考慮因素。有鑒於此，監警會邀請警方出席會議並向委員會簡介警方可採取的行動以及相關的考慮因素。投訴警察課並同意在調查報告中闡釋對被投訴警務人員採取的行動之考慮因素，協助委員在審核報告時掌握有關資料。

To understand the follow-up action taken when a complaint was found to be "Substantiated", the Force's disciplinary action was discussed. IPCC found that when a complaint had been classified as "Substantiated", CAPO did not give a detailed explanation of the factors considered when deciding what action to take against the officer involved. In view of this, IPCC would invite the Police to attend a meeting to brief Members on the possible actions and the relevant factors that would be taken into consideration. CAPO agreed to explain in the investigation reports the factors considered when making their decision, and to give Council Members relevant information that would help them in evaluating investigation reports.

2010年12月9日 9 December 2010

討論《公眾秩序守則》。鑒於大型公眾活動不時引致投訴，監警會向警方表達了對警方處理這些活動的關注。警方當日在會議上，向監警會簡介他們草擬《公眾秩序守則》的工作，並介紹《守則》涵蓋的範圍。監警會歡迎警方草擬內部《守則》，又指出活動能否順利進行，關鍵在於警方與主辦單位的溝通。警方同意監警會的觀點，並會研究如何向公眾傳達相關的主要訊息。

The Public Order Manual was discussed. IPCC noted that complaints arise from public order events from time to time and expressed concern about Police handling of such events. At the meeting, the Police briefed the Council on their work in drafting the Public Order Manual and the areas that the Manual would cover. IPCC welcomed the coming promulgation of the Manual, and suggested that the key to the smooth handling of events would be communication with the organisers. The Police agreed with the views of IPCC and said they would work on ways to communicate relevant messages to the public.



2011年3月1日 1 March 2011

討論警方預防投訴的機制。警方在會上介紹其預防投訴機制和措施，監警會表示會積極支持警方這方面的工作。

The system for preventing police complaints was discussed. The Police introduced to the meeting their mechanism and measures for preventing complaints. IPCC expressed its staunch support for this work.

與警方交流

Engaging the Police

警方是監警會最重要的持份者。因此，委員會有需要不斷和警隊各部門和各階層的代表會面，了解他們執行職務時遇到的困難和他們對投訴制度的意見。這些交流活動有助委員考慮調查報告和提出改善警隊服務的建議。

As the Police is IPCC's major stakeholder, it is necessary for the Council to continue to meet with police units and formations at different levels to understand the difficulties they encounter in discharging their duties, and their views on the police complaints system. These exchanges help Council Members in considering investigation reports and in raising recommendations to improve the service of the Police Force.

2010年5月3日 3 May 2010

與新界北總區前線警務人員會面及對談。警務人員在會上分享他們處理糾紛個案和家庭暴力案件的體驗，監警會主席亦藉此機會鼓勵前線警務人員出席監警會的會面，因此舉可讓監警會直接向警務人員澄清與投訴相關的事宜。



IPCC Members met and talked with frontline officers in New Territories North Region. Officers shared their experience in handling disputes and domestic violence. The IPCC Chairman took the opportunity to urge frontline officers to attend such meetings, as they allowed IPCC to clarify issues relating to police complaints directly to the officers.

2010年9月10日 10 September 2010

與西九龍總區前線警務人員會面。當日的活動有逾70名西九龍總區的前線警務人員出席，包括警察員佐級協會的代表。監警會委員亦參觀了九龍城裁判法院的羈留設施。他們隨後到訪九龍總區指揮及控制中心，了解警方如何處理999報警求助的來電。



A meeting was held with frontline officers in West Kowloon Region. Over 70 frontline officers attended, including representatives from the Junior Police Officers' Association. Council Members also visited Kowloon City Magistracy detention facilities. They later went to Kowloon Regional Command and Control Centre to see how the Police handle 999 calls.

2010年12月4日 4 December 2010

探訪九龍東總區討論交通相關投訴事宜。當日九龍東總區代表先簡介警方在交通問題上的職責，再由監警會委員和逾50名前線警務人員交流，分享在處理交通相關投訴的經驗。委員在會上鼓勵前線警務人員，不要因為害怕被市民投訴而影響他們執行職務。



Council Members visited Kowloon East Region to discuss traffic-related complaints. Representatives from Kowloon East Region first gave a briefing on police responsibility in traffic control. IPCC Members then engaged in discussion with over 50 frontline officers, who shared their experience with traffic-related complaints. Members urged frontline officers not to be deterred by fear of complaints from the public when carrying out their duties.



2011年2月11日 11 February 2011

探訪支援部，並和該部的代表交換意見。在這次活動中，支援部代表向委員介紹其組織架構、工作及現時的主要研究項目，包括改善錄音系統、檢討羈留和保釋的安排、集中安排羈留的設施、拘留的手續和應付懷疑精神有問題的人士等。

A visit was paid to the Support Wing and views were exchanged. Representatives from the Support Wing explained to the Council Members their organisational structure, work, and major current studies, including improvement of the recording system, reviewing detention and bail arrangements, pooling of detention facilities, detention procedures, and dealing with individuals suspected of having mental problems.

與其他持份者聯繫

Liaison with Other Stakeholders

監警會委員亦有和不同的持份者交流會面。報告期內監警會向立法會保安事務委員會提交工作報告；並和內地的公安局以及監察學會會面，分享相關經驗。

IPCC Members also engaged other stakeholders in meetings and discussions. In the reporting period, IPCC submitted a report on its work to the Legislative Council's Panel on Security. IPCC also met with Shenzhen Municipal Public Security Bureau and China Supervision Institute representatives to exchange relevant experience.

2010年7月21日 21 July 2010

成為法定機構一周年，監警會向立法會保安事務委員會提交工作報告，講解一年來的工作要點。

On its first anniversary as a statutory body, IPCC submitted a report to the Legislative Council's Panel on Security, outlining the key points of its work.

2010年10月15日 15 October 2010



深圳市公安局代表團一行17人到訪監警會。委員馬恩國先生和秘書長向他們介紹香港如何處理投訴警察個案。

A delegation of 17 members from the Shenzhen Public Security Bureau visited IPCC. Council Member Lawrence Ma Yan-kwok and the Secretary-General briefed them on the procedures for handling police complaints in Hong Kong.

2010年10月26日 26 October 2010

中國監察學會代表團到訪監警會，以了解監警會的工作情況。

A delegation from the China Supervision Society visited IPCC to gain better understanding of the work of IPCC.



其他宣傳途徑

Other Publicity Initiatives

網頁

監警會網頁 (www.ipcc.gov.hk) 是提供監警會最新消息和重要資訊的資料庫。監警會的年報、刊物、新聞稿、公開會議的議程及會議紀錄均上載到網頁供市民查閱。

刊物

各區警署的報案室均備有監警會小冊子和觀察員計劃單張，供市民取閱。市民亦可到監警會位於灣仔的辦事處索取有關刊物。此外，監警會每年均會發表年報，報告監警會在該年度的工作詳情。

Website

The IPCC website (www.ipcc.gov.hk) serves as an archive of news and important information concerning the Council. Publications and press releases, as well as the agendas and minutes of open meetings, are available online for public access.

Publications

IPCC booklets and leaflets on the Observers Scheme are available at the Police Report Rooms in all districts. The publications can also be collected at the IPCC Office in Wan Chai. Moreover, IPCC releases its annual report each year to report on the work of IPCC.

